La vlyè : chanson populaire en patois d'Hermance (Genève)

Autor(en): **Jeanjaquet, J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **9 (1910)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-240477

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

TEXTE

La vīlyè.

CHANSON POPULAIRE EN PATOIS D'HERMANCE (GENÈVE).

La chanson de la vieille amoureuse, qu'un galant épouse à cause de sa fortune et qui meurt tôt après la noce, semble avoir été populaire, en Suisse, surtout dans le canton de Vaud. Elle s'y est répandue sous forme de ronde patoise, signalée déjà en 1837 par Juste Olivier, qui en a reproduit trois couplets (*Canton de Vaud*, p. 507, note 2, et *Eclaircissements*, p. LV). Le texte complet a été donné en 1842 dans le *Recueil* de Corbaz, p. 51, et réimprimé plusieurs fois depuis lors, en dernier lieu dans *Po recafá* (Lausanne, 1910), p. 210-212, avec quelques couplets en plus. La version que nous transcrivons ci-dessous nous a été dictée en 1910 par Mme F. Richard, à Hermance (Genève), où cette chanson était autrefois très usitée comme chanson de ronde. Elle diffère assez sensiblement du texte vaudois et se rapproche beaucoup plus des versions savoyardes récemment publiées par M. Cl. Servettaz, *Chants et chansons de la Savoie* (Paris et Annecy, 1910), nos 136-139, notamment de la ronde française no 139.

1

Dyan Pari y avè na vīlyè, (bis)
K'avè katrə van di-z an.
Tirli branbran lonla la vyély',[1]
K'avè katrə van di-z an,
Tirli branbran.

2

L è-t antrâyè dyan la dạnfè
Pèr i trôvâ ón galan. [(bis)
Tirli branbran, etc.

La vieille.

1. Dans Paris il y avait une vieille, qui avait quatre-vingt-dix [ans.
   Tirli branbran lonla la vieille, etc.
2. Elle est entrée dans la danse pour y trouver un galant.

---

[1] Cette forme française est constante dans le refrain.

3

L avè chouézya lə pə dyuạn.no,
K an-n ètè lə pə galan. [(bis)
Tirli branbran, etc.

4

— Va t'an, va t'an, ma[1] *bạuna*
Kā tón tan è bin fini[2]. [*vị̄lyè*,(bis)
Tirli branbran, etc.

5

— S tə savyạ̊ s kə l a la vị̄lyè,
Tə parləryạ̊ på kman san [(bis)
Tirli branbran, etc.

6

L avè dyan sa grạnta kạ̊̄va (bis)
Kat san séti d bón vin blyan.
Tirli branbran, etc.

7

Lavè dyan sa grạnta kū̧va (bis)
Kat san kòp də bón fròman.
Tirli branbrau, etc.

8

— Rəvin, rəvin, ma[1] *bouna vị̄lyè,*
Kā tón tan n'è på fini. [(bis)
Tirli branbran, etc.

---

3. Elle avait choisi le plus jeune, qui (en) était le plus galant.
4. — Va t'en, va t'en, ma bonne vieille, car ton temps est bien fini.
5. — Si tu savais ce qu'elle a la vieille, tu ne parlerais pas comme ça.
6. Elle avait dans sa grande cave quatre cents setiers de bon vin blanc.
7. Elle avait dans sa grande cuve quatre cents coupes de froment.
8. — Reviens, reviens, ma bonne vieille, car ton temps n'est pas fini.

---

[1] Ce mot devrait être supprimé pour rétablir la mesure du vers.

[2] Ce vers et le vers correspondant du huitième couplet, qui ne présentent pas l'assonance en *-an*, constante partout ailleurs, sont évidemment altérés. Mais telle était la leçon d'Hermance. Il serait facile de corriger, par ex. : *Ka t'å bin* (resp. *t'å på*) *fini ton tan.*

9

I van tròvå lə nòtẽro : (bis)
« I fó maryå slæ̃-z anfan ».
Tirli branbran, etc.

10

Slæ̃-z anfan, di lə nòtẽro, (bis)
Y an-n a yón k a katrə van.
Tirli branbran, etc.

11

Y è dəman lə mariåδo, (bis)
Apré dman l'antèraman.
Tirli branbran, etc.

12

Ón fi tan chætå la vilyè, (bis)
Kə l è mórt an chætəlyan.[1]
Tirli branbran, etc.

13

L avè dyan sa granta gæ̃la
Katrə marté è tré dan. [(bis)
Tirli branbran, etc.

14

Yəna branl è l'ótra klyòkè, (bis)
L'ótra s'an[2] *va tò krəvalan.*
Tirli branbran, etc.

15

Ón-n égétè dyan sa gouèfè, (bis)
L avè tò lou chəvæ blyan.
Tirli branbran, etc.

16

Ón-n égétè dyan sa fata, (bis)
On n'i trūvè δin d'arδan.
Tirli branbran, etc.

---

9. Ils vont trouver le notaire : « Il faut marier ces enfants. »
10. Ces enfants, dit le notaire, il y en a un qui a quatre-vingts.
11. C'est demain le mariage, après-demain l'enterrement.
12. On fit tant sauter la vieille, qu'elle est morte en sautillant.
13. Elle avait dans sa grande gueule quatre marteaux (molaires) et trois dents.
14. Une branle et l'autre loche, l'autre s'en va toute tremblotante.
15. On regarde dans sa coiffe, elle avait tous les cheveux blancs.
16. On regarde dans sa poche, on n'y trouve point d'argent.

J. JEANJAQUET.

---

[1] Ce couplet et le précédent ont été restitués à l'aide du texte français de Servettaz, *ouv. cité*, n° 139, Mme R. n'ayant pu retrouver exactement la leçon d'Hermance, qui était un peu différente.

[2] Supprimer *s'an* pour rétablir la mesure du vers.